



Dimanche 26 septembre 2010 à 16h
Salle de l'Esplanade, **ARSENAL** – Metz

Concert

"Musiques juives, Musiques sans frontières"
Timna Brauer & Elias Meiri

**avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication
de la DRAC Lorraine et du Forum culturel autrichien**

Primé dans le monde entier, l'Ensemble Brauer & Meiri propose un programme basé sur toute la richesse et la diversité de la musique juive. Les chants yéménites rappellent les chœurs grégoriens et les mélodies juives orientales proviennent de la fusion des chants hassidiques et des rythmes arabes. Citoyenne du monde, Timna Brauer trace, par ses recherches musicales et par le « pur diamant à facettes multiples » de sa voix, des itinéraires enchanteurs et érudits au sein d'un patrimoine universel. Admirablement accompagnée par le virtuose Elias Meiri, le concert convie à un parcours, qui, au travers des sphères traversées, propose une géographie de l'âme humaine.

- *Ha Ben Yakir Li "Le fils bien aimé"*

Paroles : Ancien Testament, Psaumes, Jérémie

Musique : Famille Malavsky

Arrangement : Timna Brauer

Dans la tradition des chants hassidiques des juifs d'Europe de l'Est

Ré'ah Tapu'ah "Le parfum du pommier "

Paroles : Yoram Tehar lev

Musique : Nachum Heiman

Arrangement : Timna Brauer

Une création des années cinquante dans la tradition
de la nouvelle chanson israélienne

- *Morenica "Brunette"*

Paroles : Bible, *Cantique des cantiques*, attribué au roi Salomon

Musique : chant traditionnel sépharade
Arrangement : Timna Brauer
Chanté dans la traduction du ladino en hébreu

- Hava Nagila "Réjouissons-nous"

Paroles inspirées du verset des **Psaumes** 118 : 24 : "C'est ici le jour que l'Éternel a fait; égayons-nous et réjouissons-nous en lui!"

Musique : la mélodie d'origine ancienne et populaire, nous ramène aux origines hassidiques de la tradition du Nigoun.

Version instrumentale, **arrangée et interprétée** par **Elias Meiri**

Translittération	Texte Hébreu	Traduction française
Hava naguila	הבה נגילה	Réjouissons-nous
Hava naguila	הבה נגילה	Réjouissons-nous
Hava naguila venis'mekha (bis)	הבה נגילה ונשמחה	Réjouissons-nous et soyons heureux
Hava neranenah	הבה נרננה	Chantons !
Hava neranenah	הבה נרננה	Chantons !
Hava neranenah venis'mekha (bis)	הבה נרננה ונשמחה	Chantons et soyons heureux
Ourou, ourou akhim! frères!	עורו, עורו אחים!	Réveillez-vous, réveillez-vous,
Ourou akhim b'lev sameakh cœur allègre (ter)	עורו אחים בלב שמח	Réveillez-vous frères avec le
Ourou akhim, ourou akhim! réveillez-vous, frères!	עורו אחים, עורו אחים!	Réveillez-vous, frères,
B'lev sameakh	בלב שמח	Le cœur allègre

- Se'i Yona, "Vole pigeon"

Paroles : Rabin David Zachariah

Musique : tradition yéménite

Arrangements : Timna Brauer

Ce chant du 17ème siècle est extrait du "**Divan**", le recueil de poèmes spirituels des juifs yéménites.

- Roumania, Roumania

Paroles et Musique : Aharon Lebedev

Arrangements : Timna Brauer

Ecrit par le comédien, ténor et fantaisiste **Aaron Lebedev**, tout dans cette ode respire la joie de vivre en terre roumaine : le vin, les mets typiques, aussi simples que savoureux – fromage *cascaval* ou viande *pastrami* – et la beauté de la cuisinière.

Cette chanson permet d'évoquer la perte douloureuse qu'a été l'exil des Juifs de Roumanie. Toute entière traversée par la joie de vivre, elle exprime pourtant une nostalgie insurmontable. Par cette bipolarité, elle rejoint le courant traditionnel de la chanson yiddish des juifs ashkenazes.

Ech! - Roumania, Roumania, Roumania, etc. Ah ! Roumanie, Roumanie, Roumanie, etc.

Geven amol, a land a zise, a sheyne. Il était un pays, paisible et doux.
Ech! - Roumania, Roumania, Roumania, etc. Ah ! Roumanie, Roumanie, Roumanie, etc.
Geven amol, a land a zise, a fayne. Il était un pays, paisible et bon.

Dort tsu voynen iz a fargenign, Vivre là-bas est un plaisir,
vos dos harts glust dir vost kenstu krign : Ce que ton cœur désire, tu peux l'avoir :
a mameligele, a pastramele, a karnatsele, De la mamaliga (1), du pastrama (2), des
- un a gleyzele vayn, aha ! saucisses,
- et un verre de vin, aha !

In Roumania iz dokh gut, fun keyn dayges En Roumanie, la vie est si belle que tu ne te
veyst men nit, soucies de rien,
Vayn trinkt men iberal, Me farbayst mit a Partout l'on boit du vin, et l'on prend du
kashtaval - cașcaval (3)

Hay digge digge dam - digge digge digge Hay digge digge dam - digge digge digge
dam dam

Hay digge digge dam - digge digge dam. Hay digge digge dam - digge digge dam.

In Roumania iz dokh gut, fun keyn zorgn En Roumanie, la vie est si belle que
veyst men nit, personne ne se tracasse,
vayn trinkt men iberal, me farbayst a Partout l'on boit du vin, en mangeant des
kastrovet - concombres

Hay digge digge dam - digge digge digge Hay digge digge dam - digge digge digge
dam dam

Hay digge digge dam - digge digge dam. Hay digge digge dam - digge digge dam.

Oy vey g'vald ikh ver meshige, Ikh lib nor Oh là là, je deviens fou, je ne pense plus
brinze, mamelige, qu'au fromage et à la mamaliga,
Ikh tants un frey zich biz der stelye ven ikh Je danse et bondis aux étoiles quand je
es a pat-lo-zhe-le, mange des *patlgele* (4)

Tzingma ! - Tay didl di dam - Tzingma ! - Tzingma ! - Tay didl di dam - Tzingma ! -
Tay didl di dam - Tay didl di dam -
Tzingma ! - Tay didl di dam - Tzingma ! - Tzingma ! - Tay didl di dam - Tzingma ! -
Tay didl di dam - Tay didl di dam -

Ay, s'iz a mekhaye, beser ken nit zayn, Ah, quel bonheur, comment rêver mieux,
Ay, a fargenign iz nor rumeynish vayn. Ah, rien ne vaut le vin roumain
Yokum purkon min sh'maye Puisse le salut venir du Ciel
shteyt un kusht di kechene, Chaye Arrête-toi et embrasse la cuisinière, Chaye
ongeton in alte shkrabes Vêtue de chiffons en loques,
macht a kugel likoved shabes, Elle prépare pour le sabbat un gâteau,

Zets ! Tai didl di dam,-zets! tai didl di dam, Zets ! Tai didl di dam,- zets! tai didl di dam,
- zets ! tai didl di dam, - zets ! tai didl di dam,

Ay, s'iz a mekhaye, beser ken nit zayn, Ah, quel bonheur, comment rêver mieux
Ay, a fargenign iz nor rumeynish vayn. Ah, rien ne vaut le vin roumain.

(1) Sorte de polenta (2) Viande marinée et salée (3) Fromage à pâte dure (4)
Pickles de tomates

Timna Brauer

Chant, guitare, percussion (Autriche/Israël)

Née à Vienne, d'une mère yéménite et d'un père autrichien, le peintre Arik Brauer, elle grandit entre Israël, la France et l'Autriche. Elle reçoit une éducation musicale très solide et variée, piano et chant au Conservatoire de Vienne, musicologie à la Sorbonne, doctorat sur " les voix dans le jazz ", académie d'été de Salzbourg avec Elisabeth Grümmer, cours de chanson indienne avec Javheri à Munich, CIM à Paris en jazz, chant et composition, et classe de Simon Baddi en opéra à Vienne. En 1985, elle et son mari, le pianiste Elias Meiri créent un ensemble avec lequel ils font des tournées dans le monde entier, et enregistrent des disques, avec une préférence pour le jazz, la musique ethnique et les chansons. En 1986, elle représente l'Autriche au concours Eurovision de la chanson. Depuis 1993, l'ensemble joue divers programmes pour les enfants. En 1995, Timna donne des cours d'improvisation jazz à l'Académie de Musique et Arts du Spectacle à Vienne. Depuis 1998, elle se produit avec l'Ensemble Moderne de Francfort, dirigé par H. K. Gruber dans l'Opéra de Quatre Sous, (Triennale de musique de Cologne, Festival de Schleswig-Holstein en Allemagne, etc.)

Elias Meiri

Piano, mélodica, percussion (Israël)

Né en Israël en 1959, il prend ses premières leçons de piano à l'âge de cinq ans. Grâce à son oreille absolue, il maîtrise très tôt l'art de l'improvisation. Il fréquente le Conservatoire Talma-Yalin à Tel-Aviv, et complète ses études au collège de musique Berkelee à Boston. A New-York, il joue avec des stars du jazz comme Dizzie Gillespie, Dave Liebmann et Steve Grossmann. Il s'installe en Europe en 1998. Outre les nombreuses représentations avec Timna Brauer, il joue avec son trio de jazz, enseigne l'improvisation en jazz et au piano, se consacre à la composition, la production de disques et la technique du son. En 1985, il obtient le deuxième prix au concours international de jazz à Leverkusen en Allemagne, et à Hoillart en Belgique. En 1987, il reçoit le premier prix au concours international de jazz pour pianistes à Kalic en Pologne.

L'Ensemble

Timna Brauer, Elias Meiri et leur ensemble gagnent le concours international de jazz à Paris La Défense, et produisent leur propre spectacle-fantaisie pour la télévision autrichienne. En 1995, ils montent un grand spectacle musical " Hava Nagila " pour le théâtre Ronacher à Vienne, rassemblant 40 artistes d'Israël. En 1998, ils commencent une coopération avec un chœur israélien et un chœur arabe pour " Musique pour la paix ". Le spectacle, qui tourne en Europe, a donné lieu à une production télévisée et à l'enregistrement d'un disque. Discographie " Orient " (Warner 1987), " Mozart Ander " (Exclusa 1992), " Jewish Spirituals " (Blue Flame BMG 1997), " Chansons et violons ", (Blue Flame BMG 1998), " Piano Forte " (Edel 1998), " Die Brauers " (Edel 2000), " Music for Peace " (Edel 2000). Contact : courriel : info@brauer-meiri.com, site internet : [http:// www.brauer-meiri.com](http://www.brauer-meiri.com)

